

**Zeitschrift:** Menschenrecht : Blätter zur Aufklärung gegen Ächtung und Vorurteil  
**Band:** 8 (1940)  
**Heft:** 9

**Artikel:** Idyll XII. Aites  
**Autor:** Theokrit  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-562742>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.05.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

# Menschenrecht

Blätter zur Aufklärung gegen Aechtung und Vorurteil  
(Vormals „Schweiz. Fr.-Banner“)

---

## THEOKRIT: Idyll XII. AITES

Bist du zurück, du Knabe wunderschön!

Zwei Tag' und Nächte warst du auf der Reise.  
Wenn Liebesehnsucht sengt, wie heisser Föhn,  
wird man an einem Tage schon zum Greise.

Gleich wie der Lenz die lange Winternacht  
mit seinem lichten Glanz vergessen macht,  
und wie der Mann den Knaben an Geduld,  
die keusche junge Maid an süsser Huld  
die tüchtigste der Frauen übertrifft,  
so wirkt auf mein Gemüt kein Trank und Gift,  
kein Wunderkräutlein noch so fein und zart  
so stark wie deine liebste Gegenwart.

Und wie der Wanderer in der Mittagsglut  
den Schatten sucht, dass er ihm Kühlung spende,  
so such' ich dich mein allerhöchstes Gut!  
Die Liebe, die uns bindet, hat kein Ende,  
sodass die Welt sie bis zum jüngsten Tag  
im Weihespruch und Liede preisen mag:

ZWEI GRIECHEN LIEBTEN SICH WIE EINE SEELE,  
HATT' EINER GANZ DEM ANDERN SICH GEWEIHT.  
ZWEI GOLDNE HERZEN WAREN'S, OHNE FEHLE.  
ES WAR EINMAL . . . IN GOLDNER, ALTER ZEIT . . .

O Vater Zeus, ihr ewigen Götter alle,  
Wenn ich zu Hades' Hause niederwalle,  
so lasst mich dort nach zehn mal tausend Jahren  
aus einem Menschenmunde Trost erfahren:

„Noch heute singt im ganzen Erdenrund  
das Lied von eurer Freundschaft jeder Mund.“

---

Ueber die in griechischen Dichtungen gebräuchliche Anrede „Knabe“ verweisen wir auf die Ausführungen in „M.“ Nr. 5, 1940. Die Redaktion.

Vielleicht, so hör' ich das, vielleicht auch nicht.  
Dem Spruch der Götter will ich gern mich fügen.  
Nur eines kann ich nicht und will ich nicht:  
ich kann nicht schweigen und ich kann nicht lügen.  
Die Wahrheit bringt mein flammendes Gedicht,  
geliebter Freund, ans helle Tageslicht.  
Auf allen Bergen, allen Meeren töne  
das Lied von deiner göttergleichen Schöne.

Wenn du mir einmal Kummer machen solltest,  
so gib mir einen Kuss, mein kleiner Tor,  
und sag' mir nur, dass du das gar nicht wolltest,  
und mach mich doppelt glücklich wie zuvor.

Ihr Leute von Megara, wohl erfahren  
mit Ruder und im Wind zur See zu fahren,  
seid hochgepriesen, weil ihr jedes Jahr  
dem Diokles, dem Helden von Athen,  
dem treusten Freund, den Griechenland gesehn,  
ein feierliches Opfer bringet dar.

Am Tag, an dem die erste Knospe springt,  
bei seinem Grab, vom ganzen Volk umringt,  
da treten alle Knaben an zur Probe:  
Und wer am besten küsst mit süßem Mund,  
dem setzen sie aufs Haupt ein Kränzlein rund  
und singen ihm ein lustig Lied zum Lobe.  
Dem Sieger Heil! Doch dreimal Heil dem Mann,  
der solchen Kampf gerecht entscheiden kann.  
Er bittet wohl dem Meister aller Kunst,  
Apoll, und Eros auch, um ihre Gunst,  
dann opfert er dem hohen Zeus und fleht  
zum seligen Knaben mit den blauen Augen,  
zum holden Götterlieblich Ganymed,  
dass ihm die Lippen für die Probe taugen,  
so unbestechlich sicher und so fein,  
wie für das Gold des Wechslers harter Stein.

Deutsche Uebertragung von yx.

Aus dem Manuscript zum 1. Mal veröffentlicht.

### Anmerkung des Übersetzers

Theokrit, den man als den Schöpfer der patoralen Dichtung betrachtet, war vermutlich in Syrakus geboren und lebte im dritten Jahrhundert vor Christus. Mehr ist uns über die Persönlichkeit des Dichters nicht überliefert, als was sich aus seinen Gedichten herauslesen lässt. Theokrits „Idylle“ sind schon früh geschätzt und gesammelt worden, aber es hat sich dabei ohne Zweifel viel Spreu mit dem Weizen vermischt.

Idyll XII., das mit dem Namen „Aites“, vermutlich des Geliebten des Dichters, betitelt ist, gehört zu den durchaus gesicherten Texten Theokrits. Es ist aber anzunehmen, dass es mehrere ursprünglich getrennte Gedichte oder Teile von solchen vereinigt, denn in seiner jetzigen Fassung wirkt es ungefähr so, wie in der Mukik ein „Thema mit Variationen“.

Vom schimmerndem Reiz des griechischen Originals kann eine Uebersetzung im besten Fall einen schwachen Abglanz vermitteln. Der Uebersetzer hofft, dass ihm wenigstens so viel gelungen sei.

yx